

# ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ КОММЕНТАРИЙ ОБРАЗНОГО ОСНОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ СУБПОЛЯ «ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ СОСТОЯНИЕ ЧЕЛОВЕКА»

Скоморохова С.В.

Орский гуманитарно-технологический институт (филиал)  
ФГБОУ ВПО «Оренбургский государственный университет», г. Орск

Во всей системе языка, а во фразеологии особенно, прослеживается четко выраженная антропоцентрическая направленность. Человеческий интеллект немислим вне языка и языковой способности к порождению и восприятию речи. Текст, создаваемый человеком, отражает движение человеческих мыслей, запечатлевает их с помощью языковых единиц. Язык теснейшим образом связан с культурой, и сам является ее частью, потому что и развивается, и выражает её. Идея о связи языка и культуры породила новую науку – лингвокультурологию. Она сформировалась в 90-е годы XX в. в результате работы фразеологической школы, возглавляемой В.Н. Телия, в результате работы Ю.С. Степанова, А.Д. Арутюновой, В.А. Масловой и других исследователей.

Лингвокультурологический комментарий семантики фразеологизмов помогает выявить источник заключенной в нём информации, а средством передачи образной составляющей фразеологизмов может выступать символичный компонент. Символичный компонент – компонент, смысловое содержание которого формируется на основе единения культурных коннотаций образа, формирующихся на конкретных представлениях о фактах бытия. Символичный компонент в этом случае выражает некоторую идею. Глубинный смысл смены значения языковых сущностей на символическое прочтение коренится в глубине тысячелетий, в архаичных культурах и древних цивилизациях, органичным элементом которых они являлись. Рассмотрим связь внутренней формы некоторых фразеологизмов с символическими компонентами с категориями культуры. В качестве материала для анализа взяты фразеологизмы, образующие субполе «эмоциональное состояние человека. Эмоции – это подсознательная реакция на какую-либо ситуацию: страх, агрессия, восхищение, удивление, гнев, радость, негодование, раздражение и др. Фразеологизмы, имеющие в своем составе символичные компоненты «душа», «сердце», «кровь», представлены несколькими фразеосемантическими объединениями:

- «состояние беспокойства, тревоги»: *кошки скребут на душе (на сердце) у кого, скребёт на душе (на сердце) у кого, отрывается от сердца у кого, душа (сердце) болит кого, у кого, болеть душой за кого, за что;*

- «состояние неудовольствия, досады, раздражения, гнева»: *сердце берёт, срывать сердце на ком, на чём;*

- «состояние возбуждения, потрясения»: *душа (сердце) горит у кого, кровь играет (кипит, бродит, горит) в ком, кровь бросилась в голову кому, перевёртывать (переворачивать) всю душу кого, кому;*

- «умиление»: *сердце тает у кого*;
- «состояние уныния, грусти, печали, тоски, страдания»: *сердце рвётся пополам, сердце сжимается, душа (сердце) надрывается кого, у кого, сердце щемит у кого, скребёт на душе (на сердце) у кого*;
- «состояние страха, испуга, ужаса»: *сердце ёкает у кого, сердце заходится у кого, сердце закатывается у кого, сердце дрожит как овечий хвост у кого, дух захватывает (замирает) у кого, сердце (душа) уходит в пятки у кого, сердце падает (отрывается, обрывается) у кого, кровь стынет (леденеет, холодеет) в жилах у кого*;
- «состояние неловкости, смущения, стыда»: *кровь (краска) бросилась (кинулась) в лицо кому*;
- «радость, ликование»: *сердце кипит у кого, сердце взыграло у кого*;
- «сильное волнение, трепет»: *сердце горит у кого, с замирающим сердцем*;
- «жалость, сострадание»: *сердце надрывается у кого, душа (сердце) перевёртывается у кого, в ком, сердце кровью обливается у кого*.

Исследуя соматические фразеологические единицы, обозначающие эмоции, можно убедиться, что в большинстве случаев образная основа фразеологизмов представляет собой метафорическое обозначение эмоций.

Рассмотрим пример.

*Никто другой, кроме него самого, не сможет отворотить на сей раз новое татарское нашествие. «И детей вырежут, кто дорос до чеки тележной!.. – скорбно подумал Невский, и сердце его облилось кровью. – Да! Уж тогда и вовек не подняться Руси! По всем городам татарских баскаков насажают заместо русских князей! А другую половину рыцари да шведы захватят!» (А. Югов. Ратоборцы. Александр Невский).*

Традиционно в различных культурах, мистических и религиозных системах *сердце* понимается как символический источник переживаний. Такими переживаниями могут быть, например, сострадание, отзывчивость (*сердце надрывается у кого, душа (сердце) перевёртывается у кого, в ком, сердце кровью обливается у кого*), радость (*сердце кипит у кого, сердце взыграло у кого*).

Компонент «кровь» в рассматриваемом фразеологизме – символ жалости, душевной боли. Фразеологизм *сердце кровью обливается у кого* через компонент «сердце» соотносится с антропным кодом культуры, который указывает на всю совокупность представлений о сердце не только как о центре физической жизни человека, но и как о средоточии его истинных чувств и желаний. Компоненты «кровь» и «обливаться» соотносятся с физическим кодом культуры. Фразеологизм *сердце кровью обливается у кого* образован антропной метафорой, уподобляющей чувство жалости сердечному плачу, а *кровь* слезам.

В основе образа фразеологизма *сердце падает (отрывается, обрывается) у кого* лежит мифологическое представление о возможности сердца/души (часто наблюдается отождествление сердца и души) перемещаться в теле. Перемещение сердца означает нарушение нормального состояния

человеческого тела, угрозу его жизни, значит, фразеологизм *сердце падает* (*отрывается, обрывается*) (*у кого*) восходит к архетипическому представлению «жизнь – смерть»: страх и смерть часто отождествляются. Фразеологизм соотносится с телесно-антропным и с физически-процессуальным (через компонент *падает*) кодами культуры. Фразеологизм образован телесно-пространственной метафорой, уподобляющей чувство внезапно возникшего страха падению сердца вниз [1]. Метафора, уподобляющая состояние успокоения с ощущением легкости в сердце, легла в основу образования фразеологизмов *отлегло от сердца у кого, с лёгким сердцем, сердце отходит у кого*.

В русской фразеологии компонент сердце может являться символом средоточия чувств, желаний, настроений и обозначать широкий спектр эмоций: *сердце радуется* – «состояние радости», *держат сердце на кого-либо* – «гневатся», *срывать сердце на ком, на чём* – «вымещать свой гнев, раздражение, ярость», *с упавшим сердцем* – «испытывая тревогу, страх».

Фразеологизмы с компонентом «кровь» во фразеологизмах могут выступать символами различных эмоций: раздражения (*портит кровь* – «раздражать кого-либо», *портит себе кровь* – «нервничать»), огорчения, страдания и печали (*писать кровью сердца* – «с глубоким чувством, выстрадав написанное»), леденящего страха (*кровь стынет (леденеет, холодеет) в жилах* – «кто-либо испытывает сильный страх»).

Сердце и в религиозном, и в светском мышлении символизирует совесть, чистоту устремлений.

К анимистическому мировосприятию восходят образные основания многих современных фразеологизмов с компонентом *душа*. Компоненты фразеологизмов *душа* и *сердце* соотносятся с религиозно-антропным кодом культуры, указывающим на весь комплекс представлений о душе и сердце как об эмоциональных центрах человека (*душа (сердце) надрывается кого, у кого, скребёт на душе (на сердце) у кого, дух захватывает (замирает) у кого, сердце (душа) уходит в пятки у кого, душа (сердце) перевёртывается у кого, в ком*).

Фразеологический образ фразеологизмов с компонентом «душа» восходит к представлениям о душе, сложившимся в древнейших формах осознания мира, в мифологии. Во многих культурах человеческая душа, олицетворяется и представляется в самых разнообразных видах: душа-птица, душа-тень, героическая душа, душа со всеми своими земными делами. В античной культуре и философии зачинатель идеалистического направления Сократ считал, что человек и его душа даны от Бога [2]. Бог даровал человеку прямохождение, освободившее ему руки и расширившее горизонт видения, язык, органы чувств. В основе душевной деятельности лежат не ощущения и восприятия, навязываемые человеку извне, а понимание, представляющее чисто душевный акт, выражающийся в пробуждении, оживлении и припоминании знаний, изначально заложенных в самой душе.

Философы-материалисты считали душу особым состоянием первоосновы: для Фалеса – это вода, для Анаксимандра – апейрон, для Анаксимена – воздух, для Гераклита – огонь. Гераклит полагал, что душа – это особое переходное

состояние огненного начала в организме, которому Гераклит дал название «психея». Пифагор Самосский (6 в. до н.э.) проповедовал учение о вечном круговороте душ в духе анимизма [2].

В теории Демокрита (V-IV в. до н. э.) представлена идея атомов, мельчайших невидимых частиц, из которых и состоит все существующее в мире. Атомистическая теория распространялась и на душу. Демокрит полагал, что душа животных и человека – это то, что заставляет их двигаться, она телесна (материальна), состоит из подвижных круглых атомов, родственных атомам огня, которые попадают в организм при дыхании. Если их мало или они не восполняются, то наступает смерть. С точки зрения Демокрита, душа исчезает с гибелью тела, она так же смертна, как и тело человека [2].

В учении Платона души, сотворенные прежде чувственного мира, живут в мире идей, который является их истинным отечеством. Души нисходят в низший чувственный мир, в смертные тела, теряют свою целостность и чистоту. Только философская жизнь может очистить душу и вернуть ее в мир идей, в ее отечество [2].

У славян душа человека осмыслялась, по данным В. А. Масловой [3], то как огонь, то как воздух, то как уменьшенная копия человека, как его маленький, бестелесный двойник, обитающий в сердце, печени или каком-нибудь другом органе человеческого тела и способный покидать его временно (во время сна человека, при обмороке) или навсегда. Такие представления о душе были широко распространены в славянской дохристианской культуре, более того, они сохранились в христианской иконографии – в традиции изображения человеческих душ в виде спеленутых младенцев.

Согласно верованиям славян, человеческая душа обязательно должна находиться на своем месте, что служит образным основанием для фразеологизмов *душа не на месте, душа (сердце) уходит в пятки у кого, душа упала*.

Изменение местопребывания души, отсутствие её в привычном месте означает нарушение порядка вещей и является знаком чего-либо плохого для человека. Фразеологизмы *душа перевернулась, берeditь душу, выворачивать душу* создаются метафорой, уподобляющей отсутствие душевного покоя «отсутствию» души или сердца в естественной для них области тела.

Душа способна чувствовать – болеть, переживать, страдать.

*Фарида не знала, что Саиде пыталась занять денег на адвоката. Ей удалось лишь передать дело из гражданского суда в шариатский. Откуда в ней столько силы и сообразительности! Родной отец мог бы так болеть душой за дочь. (А. Кешоков. Восход луны)*

Фразеологизм *болеть душой* основан антропно-телесной метафорой, уподобляющей сильное волнение, душевное страдание физической боли. В целом фразеологизм выступает в роли стереотипа очень сильного душевного переживания [1].

Славяне признавали в душе человеческой проявление той же творческой силы, без которой невозможна на земле никакая жизнь: это сила света и теплоты, действующая в пламени весенних гроз и в живительных лучах солнца.

Душа – собственно частица, искра этого небесного огня, которая и сообщает очам блеск, крови – жар и всему телу – внутреннюю теплоту.

Если душа понималась как огонь, то жизнь возможна была только до тех пор, пока горело это внутреннее пламя; погасало оно – и жизнь прекращалась (уцелело выражение «погасла жизнь»).

По другому представлению, смерть не погашает животворного огня жизни, а исторгает его из тела, которое после того обращается в труп. Народные легенды рассказывают о том, как души становятся звездами, что имеет самую близкую связь с представлением её огнем, ибо звезды древний человек считал искрами огня, блистающими в высотах неба. В народных преданиях душа точно так же сравнивается и со звездой, и с пламенем, а смерть уподобляется падающей звезде, которая, теряясь в воздушных пространствах, как бы погасает. Падающая звезда почитается в русском народе знаком чьей-либо смерти, поэтому, увидев такое, обыкновенно говорят: «Чья-то душа закатилась!» [4].

Народный язык и предания говорят о душах как о существах летающих, крылатых. По мнению крестьян, душа усопшего, после разлуки своей с телом, до шести недель остается под родною кровлею, пьет, ест, прислушивается к изъявлениям печали своих друзей и родичей и потом улетает на тот свет. Наравне с другими индоевропейскими народами славяне сохранили много трогательных рассказов о превращении усопших в легкокрылых птиц, в виде которых они навещают своих родичей.

Таким образом, мифологическое сознание древних людей является образной основой культурно-языкового поведения, а одним из наиболее ярких способов отражения культуры в языке является фразеология, в концентрированном виде воспроизводящая особенности историко-культурного развития той или иной национально-культурной общности.

#### *Список литературы*

- 1. Большой фразеологический словарь русского языка / Отв. Ред. В. Н. Телия. – 4-е изд. – М. : АСТ – ПРЕСС КНИГА, 2009. – 784 с.*
- 2. Соколова, Е. Е. Античные представления о душе. – Режим доступа: <http://www.psychology-online.net/articles/doc-1156.html>*
- 3. Маслова, В. А. Введение в лингвокультурологию / В. А. Маслова. – М.: Наследие, 1997. – 207 с.*
- 4. Никитина, С. Е. Устная народная культура и языковое сознание / С. Е. Никитина. – М. : Наука, 1993. – 188 с.*